

*Шарапа А.А., Гладышева М.К., Людчик Н.Н.*

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ  
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ НА УРОКАХ РКИ**

*Белорусский государственный медицинский университет  
Минск, Беларусь*

**Аннотация.** Данная работа посвящена особенностям методики обучения специальной лексике иностранных студентов-стоматологов продвинутого этапа обучения на текстах научного стиля медико-биологической направленности, а также основным методам и приемам, используемым на данном этапе.

*Ключевые слова:* иностранные студенты, обучение РКИ, стоматологическая терминология.

*Sharapa A.A., Gladysheva M.K., Lyudchik N.N.*

**FEATURES OF TEACHING SPECIAL VOCABULARY TO FOREIGN  
MEDICAL STUDENTS IN RFL LESSONS**

*Belarusian State Medical University  
Minsk, Belarus*

**Abstract.** This work is devoted to the peculiarities of the methodology for teaching special vocabulary to foreign dental students of the advanced stage of education on the texts of the scientific style of medical and biological orientation, as well as the main methods and techniques used at this stage.

*Keywords:* international students, Russian as a foreign language, dental terminology.

Перед преподавателями русского языка как иностранного стоит задача подготовить учащихся к слушанию и конспектированию лекций по специальности, работе с учебной и научной литературой, а на старших курсах – к профессиональному общению, оформлению медицинской документации, написанию историй болезни.

Обучение иностранных студентов-стоматологов профессиональному общению на русском языке должно осуществляться на основе специально отобранного учебного материала стоматологической тематики, направленного на потребности иностранных учащихся, которым предстоит прохождение клинической практики в лечебных заведениях Республики Беларусь.

На продвинутом этапе обучения языку специальности иностранных студентов на кафедре белорусского и русского языков БГМУ учат на сугубо научных текстах для стоматологов («У пациента пародонтит», «У пациента периодонтит», «У пациента пародонтоз», «У пациента кандидоз полости рта», «У пациента хейлит»), которые содержат большое количество терминологической и общенаучной лексики, типичные для научного стиля синтаксические конструкции.

Для успешной подготовки иностранных студентов-стоматологов к клинической практике на кафедре белорусского и русского языков БГМУ издано

учебно-методическое пособие «Русский язык будущему стоматологу», в значительной мере ориентированное на работу с профессиональной лексикой и медицинской терминологией. Оно включает в себя основные темы терапевтической и ортопедической стоматологии («Организация приёма стоматологических больных. Медицинская документация», «Стерилизация в стоматологии изделий медицинского назначения», «Обезболивание в клинике терапевтической стоматологии», «Распрос как метод обследования стоматологического больного», «Современные методы рентгенологического исследования в стоматологии» и др.).

Каждая из тем пособия состоит из 3 разделов, включающих предтекстовые задания, адаптированный текст по одной из ключевых тем стоматологии и послетекстовые задания. Пособие снабжено минимумом специальной и терминологической лексики в сфере стоматологии.

Опережающее и последовательное знакомство учащихся с общенаучной и терминологической лексикой на базе отобранных материалов даёт возможность подготовить студентов к изучению конкретного предмета и вывести их в рамки естественной коммуникации.

Новые ситуации, с которыми студентам придется столкнуться в учебной клинической практике и которые они должны будут зафиксировать, потребуют от студентов новых разнообразных языковых средств для их оформления (описать признаки заболевания, симптомы с описанием различных заболеваний, болевые ощущения и т.д.).

Если изучение устных форм научной речи связано с развитием диалогической речи учащихся, с выработкой у них навыков поддерживать и направлять диалоги, то цель письменных форм научной речи – уметь быстро и правильно фиксировать ответы больного, объективное состояние его органов и систем, то есть таким образом развивается монологическая речь учащихся. На этом этапе студенты знакомятся с особенностями научного стиля речи (четкость, краткость, официальная точность) при заполнении деловых документов.

Когда идёт изучение устных форм речи медиков, важно отметить, где они совпадают с письменными научными формами, а где нет соответствия при описании тех или иных ситуаций.

Безусловно, особую трудность у студентов-иностранцев вызывают не широкоупотребительные медицинские термины, а узкоспециальные, без знания которых не может быть профессиональной компетенции. Задача преподавателя русского языка как иностранного – представить термин в его уникальности, однозначности, отнесенности к данной сфере профессионального общения и одновременно в его связи с общей языковой системой.

В медицинской терминологии, которая охватывает все сферы медицинской деятельности, выделяется область стоматологии, характеризующаяся своим специфическим содержанием. Она включает в себя термины-слова (прикус) и термины-словосочетания (вегетоз языка).

Для стоматологической терминологии, как и для всей медицинской лексики в целом, характерны явления **синонимии**: *прогнотия=мезиальный прикус*; *абрикосовая опухоль=рабдомиома=миоблатомиома*; *язвенно-*

*некротический стоматит* = «траншейный» рот = жаба финляндская = ангина Венсана; и **антонимии**: местная гипоплазия ≠ системная гипоплазия; острая травма зубов ≠ хроническая травма зубов, дистальный ≠ проксимальный, прогния ≠ прогнотия, реплантация ≠ имплантация.

Особую трудность у иностранных учащихся вызывают специальные медицинские слова, используемые в качестве стоматологических терминов и взятые из других пластов лексики: симптом *груши*, *кисета* симптом, *маски клоуна* симптом, симптом *гвоздя*, *паруса* симптом = симптом курения трубки, симптом *бритвы*, симптом *очков*, симптом «*шума удаляющегося поезда*» и др.

Важно подчеркнуть, что место каждого термина в системе указано аффиксом, за которым в стоматологической терминологии закреплено строго определенное значение, например: *пародонтия* – собирательный термин, обозначающий все заболевания пародонта; *пародонтит* – термин, обозначающий патологический процесс воспалительного характера; *пародонтома* – термин, именующий процесс опухолевого характера.

На каждом новом уровне классификационной схемы термин приобретает дополнительный элемент, выраженный прилагательным, который уточняет значение понятия: *пульпит* – *острый пульпит* – *острый хронический пульпит* или *периодонтит* – *верхушечный периодонтит* – *острый верхушечный периодонтит*.

Стоматологические термины могут состоять как из свободных, так и из несвободных словосочетаний. Свободные терминологические словосочетания имеют произвольный состав и впоследствии закрепляются в языке. Между компонентами таких словосочетаний не существует строго обязательной связи, каждый из них может вступать в двусторонние отношения и давать множество сочетаний: *гипоплазия эмали*, *эндемический флюороз*, *эктодермальная дисплазия*, *эрозивный флюороз*. Несвободные словосочетания отличаются большей устойчивостью. В составе данных словосочетаний одно слово может не являться термином, а представлять собой слово, заимствованное из общелитературного языка для нужд стоматологической терминологии: *местная гипоплазия*, *острая травма*, *твердая ткань*, *мраморная болезнь*.

Двусловные и многословные термины стоматологической терминологии являются одним из средств выражения системных связей и отношений. Наиболее распространены следующие модели стоматологических терминов-словосочетаний:

- 1) *ложный паротит*, *снижающий прикус*, *отбеливающий агент*;
- 2) *артикуляция зубов*, *аплазия премоляров*, *расщелина губы*;
- 3) *острый гнойный сиалоаденит*, *гнойный неэпидемический сиалоаденит*, *первичный хронический остеомиелит*;
- 4) *острый неэпидемический ложный паротит*, *подъязычная ретенционная зубная киста*, *синдром жжения полости рта*;
- 5) *санация полости рта*, *трепанация интактных зубов*.

Большинство двусловных и многословных стоматологических терминов составляют атрибутивные и субстантивные словосочетания (*медикаментозный глоссит*, *губоподбородочная складка*, *окклюзия зубов*, *атрофия альвеол*).

В атрибутивных словосочетаниях, состоящих из 2-х компонентов, в роли компонента, выраженного существительным в Им. п., могут быть:

- а) существительные русского происхождения (бугорок, камень, вкладки);
- б) существительные греко-латинского происхождения (стоматит, абсцесс);
- в) существительные, заимствованные из других языков (эмаль и пломба – из французского, гайморит – по имени английского анатома Highmore).

Следует отметить, что в терминированных словосочетаниях такого типа количество существительных русского и греко-латинского происхождения приблизительно одинаково, а заимствований из других языков меньше.

В роли компонента, выраженного именем прилагательным (или адъективированным причастием) в Им. п., могут выступать:

1. Русские прилагательные (причастия):

- а) с суф. –н (*шиповидный, зубной, опорный, слюнной, гнойный, ложный, подъязычный*);
- б) с суф. –енн (*врожденный, размягченный, временный и др.*);
- в) с суф. –ов/–ев (*десневой, меловой, корневой, краевой*).

2. Иноязычные прилагательные:

- а) с суф. –н (*бугельной, кариозный, молярный*);
  - б) с суф. –ическ (*стоматологический, герпетический, биопрогнатический, лейкоэмический*);
  - в) с суф. –альн (*катаральный, мезиальный, темпоральный, туберальный, апикальный*);
  - г) с суф. –ов/ев (*висмутовый, штифтовый, дентиноэмалевый*);
  - д) с суф. –озн (*гангренозный, фиброзный, серозный, медикаментозный*);
3. Адъективированные действительные причастия: *рецидивирующий, блокирующий, конвергирующий*.

Многочисленную группу терминов составляют трехчленные терминированные словосочетания, включающие 2 атрибутивных компонента (*перекрестный двухсторонний прикус, семейная поликистозная болезнь, подъязычная слюнная железа, костничная зубная киста*).

Анализ этих терминированных сочетаний, с точки зрения происхождения компонентов, показывает, что в ряде терминов:

- а) все компоненты русского происхождения (*волосатый чёрный язык, наддесневой зубной камень, надкостничная зубная киста*);
- б) все компоненты нерусского происхождения (*хронический паренхиматозный паротит, вегетирующий пиококковый стоматит, серозный неэпидемический сиалоаденит*);
- в) один компонент греко-латинского, два – русского происхождения (*асимметричный зубной ряд, фолликулярная зубная киста*);
- г) два компонента греко-латинского, один – русского происхождения (*подкожная одонтогенная гранулема, острый одонтогенный периостит, врожденный гипертрофический гингивит*);
- д) один компонент греко-латинского, один русского, один из других языков (*одонтогенный острый гайморит, профессиональные зубные протезы*).

Итак, мы видим, что большинство терминологических словосочетаний имеет смешанную форму, другая часть – словосочетания русского происхождения и меньшую часть составляют словосочетания греко-латинского происхождения.

В субстантивных терминованных словосочетаниях можно выделить 2 группы:

1-я группа – это компоненты, выраженные нарицательными существительными. Эти компоненты по происхождению могут быть:

а) оба русские (*зубы мудрости, отбеливание зубов, корень зуба*)

б) один иноязычный, другой – русский (*стоматит курильщиков, окклюзия зубов*).

в) оба иноязычные (*атрофия альвеол*).

2-я группа – это термины, один из компонентов которых выражен нарицательным существительным, а другой – именем собственным (*синдром Мишера, болезнь Горхема, феномен Годона*). Имя собственное – фамилия автора открытия метода лечения, но в ряде терминов указываются и соавторы (*пластика Обуховой-Линберга, глоссит Миллер-Руктера*).

В стоматологической терминологии широко представлены *термины-эпонимы* в таких разделах, как

▪ *терапевтическая стоматология (симптом Иорданишвили; Иорданишвили Андрей Константинович – военный стоматолог; Иорданишвили симптом – признак ишемической формы парестезии слизистой оболочки полости рта и языка);*

*(синдром Sutton; Sutton Rishad Lightburn – американский дерматолог; Самтона синдром – разновидность афтозного рецидивирующего стоматита);*

▪ *хирургическая стоматология (симптом Низовой = симптом двух шпателей; Низова Реомира Федоровна – челюстно-лицевой хирург; Низовой симптом – признак перелома скуловой кости(дуги);*

*(синдром Hennebert; Hennebert Camille – бельгийский отолог; Эннебера синдром – комплекс наследственных аномалий лица);*

▪ *ортопедическая стоматология (симптом Попова; Попов Василий Иосифович – русский врач; Попова симптом – нарушение прикуса, заключающееся в смещении (выдвижении) зуба в направлении отсутствующих антагонистов); (синдром Lain, morbus Lain; Lain Everett Samuel – американский дерматолог; Лейна синдром – явления гальванизации в полости рта в связи с наличием искусственных коронок, зубов или зубных пломб из разных металлов);*

▪ *нейростоматология (симптом Бехтерева II; Бехтерева симптом II – признак нарушения автоматизма мышц лица у больных с различными расстройствами деятельности ЦНС); (синдром Tapia; Tapia Antonio Garcia – испанский оториноларинголог; Тапия синдром – форма альтернирующего паралича: односторонний паралич мягкого неба, голосовых связок грудино-ключично-сосцевидной и трапециевидной мышц);*

▪ *онкостоматология (симптом Davidsohn; Davidsohn Hermann – немецкий врач; Davidsohn симптом – признак опухоли верхнечелюстной пазухи*

или гайморита); (*синдром Baelz*; Baelz Erwin von – немецкий врач; *Бельца синдром* – глубокое воспаление слизистой оболочки губ);

▪ *эндокринные нарушения (симптом Ефремова; Ефремова симптом* – возможный признак тиреотоксикоза: боли в здоровых зубах и в челюстных костях);

▪ *наследственные заболевания (синдром Tamura-Takahashi)*; Tamura Akira, Takahashi Mataro – японские врачи; Тамуры-Такахашии синдром – наследственная темная окраска слизистых оболочек.

Итак, следует сказать, что изучение эпонимических терминов способствует раскрытию эволюции клинических дисциплин, диагностического процесса мышления, а также формированию терминологической компетенции у студентов-медиков, овладению ими языком специальности.

Таким образом, мы можем сделать следующие выводы:

а) стоматологическая терминология представляет собой микросистему современного русского языка, являясь составной частью медицинской терминологии;

б) работа по обучению специальной лексике и терминологии даёт возможность иностранным студентам-медикам глубже усвоить материал по специальности, обогатить словарный запас, а также способствует пониманию лексико-грамматических связей в языке;

в) работе со специальной лексикой и терминологией при подготовке студентов медиков к клинической практике должна предшествовать большая, серьёзная работа по отбору и систематизации языкового материала, его теоретическая и практическая разработка.

### Литература

1. Белый, В.В. Русский язык будущему стоматологу: учеб.-метод. пособие / В.В. Белый, В.А. Стадник. – Минск: БГМУ, 2010.

2. Мотина Е. И. Язык и специальность: лингводидактические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. – М.: Русский язык, 1983.

3. Крючкова Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. – Москва: Флинта: Наука, 2011.

4. Куриленко К. В. Будущему стоматологу: учебно-методическое пособие / сост. К. В. Куриленко, Т. Б. Брус, Т. Ю. Васильева и др. – Витебск: ВГМУ, 2017 г. – 186 с.

5. Орлова Е.В. Общение врача и пациента: учебно-методическое пособие по чтению и развитию речи на русском языке для иностранных студентов медицинских вузов. – Санкт-Петербург «Златоуст», 2019.